

# PHỤ LỤC I

## QUYỀN ĐI TỚI QUYẾT ĐỊNH CỦA QUÝ VỊ LIÊN QUAN TỚI VIỆC CHỮA TRỊ Y TẾ

Nhóm bệnh nhân tự quyết của California chuẩn bị các văn bản của Phụ lục này để thi hành Công Luật 101-508. Nó đã được sửa đổi vào năm 2000 bởi Sở các dịch vụ chăm sóc sức khỏe để phản ánh những thay đổi trong luật pháp tiểu bang. Nó giải thích quyền đưa ra các quyết định về chăm sóc sức khỏe của quý vị cũng như cách thức quý vị có thể lập kế hoạch cho việc chăm sóc sức khỏe nếu quý vị không thể tự lên tiếng cho bản thân trong tương lai. Một đạo luật liên bang yêu cầu chúng tôi cung cấp cho quý vị thông tin này. Chúng tôi hy vọng thông tin này sẽ giúp tăng mức độ kiểm soát của quý vị trong việc điều trị y tế của quý vị.

### AI RA QUYẾT ĐỊNH VỀ VIỆC CHỮA TRỊ CHO TÔI?

Bác sĩ của quý vị sẽ cung cấp cho quý vị thông tin và tư vấn về điều trị. Quý vị có quyền lựa chọn. Quý vị có thể nói “Có” đối với các kế hoạch điều trị mà quý vị muốn. Quý vị có thể nói “Không” với bất kỳ kế hoạch điều trị nào mà quý vị không muốn, kể cả khi việc điều trị có thể giúp cho quý vị sống lâu hơn.

### LÀM THẾ NÀO ĐỂ BIẾT TÔI MONG MUỐN ĐIỀU GÌ?

Bác sĩ phải cho quý vị biết về tình trạng sức khỏe của quý vị và về những gì phương pháp điều trị khác nhau và những lựa chọn phương pháp giảm đau đối với quý vị. Nhiều phương pháp điều trị có “tác dụng phụ”. Bác sĩ của quý vị phải cung cấp thông tin về những vấn đề mà việc điều trị có thể gây ra cho quý vị. Thông thường, hơn một kế hoạch điều trị có thể giúp quý vị, và mọi người có ý kiến khác nhau về cái nào là tốt nhất. Bác sĩ có thể cho quý vị biết được phương pháp điều trị nào sẵn có đối với quý vị, nhưng bác sĩ không thể lựa chọn cho quý vị. Sự lựa chọn đó là của quý vị và phụ thuộc vào điều gì là quan trọng nhất đối với quý vị.

### NHỮNG NGƯỜI KHÁC CÓ THỂ GIÚP TÔI ĐI TỚI QUYẾT ĐỊNH HAY KHÔNG?

Có. Quý vị có thể nói với bác sĩ của quý vị rằng quý vị muốn ai đó ra quyết định về việc chăm sóc y tế đối với quý vị. Hãy nói với bác sĩ đưa người đó vào danh sách “người thay thế” cho quý vị về việc đưa ra quyết định chăm sóc y tế trong hồ sơ của quý vị. Việc kiểm soát của người thay thế đối với các quyết định y tế của quý vị chỉ có hiệu lực trong việc chữa trị bệnh tình hoặc thương tật hiện thời của quý vị, hoặc trong thời gian quý vị đang ở trong cơ sở chăm sóc y tế.

NẾU TÔI QUÁ ỒM ĐỂ TỰ ĐƯA RA CÁC QUYẾT ĐỊNH THÌ SAO

Nếu quý vị chưa chỉ định một người thay thế, bác sĩ sẽ yêu cầu quý vị bè hoặc người thân thuộc nhất của quý vị giúp đi tới quyết định điều gì là tốt nhất cho quý vị. Trong phần lớn các trường hợp, mọi người đều đạt đồng thuận. Nhưng đôi khi mọi người. Đó là lý do tại sao sẽ là hữu ích nếu quý vị có thể nói trước điều gì quý vị muốn xảy ra nếu quý vị không thể tự lên tiếng cho bản thân.

LIỆU TÔI CÓ PHẢI ĐỢI TỚI LÚC ỒM MỚI THỂ HIỆN MONG MUỐN VỀ VẤN ĐỀ CHĂM SÓC Y TẾ?

Quý vị có thể sử dụng một Chỉ dẫn chăm sóc y tế trước để cho biết rằng ai sẽ lên tiếng thay cho quý vị và các loại hình chữa trị mà quý vị muốn là gì. Những tài liệu này được gọi là “trước” vì quý vị chuẩn bị trước khi phải đưa ra một quyết định về chăm sóc y tế. Chúng được gọi là “chỉ dẫn” vì chúng đề cập tới việc ai sẽ nói thay quý vị và điều cần làm là gì.

Tại California, phần của chỉ hướng dẫn trước mà quý vị có thể sử dụng chỉ định một người đại diện để đưa ra quyết định thăm sức khỏe được gọi là **Giấy ủy quyền chăm sóc sức khỏe**. Phần mà quý vị có thể đưa ra ý kiến về những điều muốn làm được gọi là **Hướng dẫn chăm sóc sức khỏe cá nhân**.

**AI CÓ THỂ ĐƯA RA CHỈ DẪN TRƯỚC?**

Quý vị có thể làm điều đó nếu quý vị từ 18 tuổi trở lên và có khả năng đưa ra các quyết định y tế. Quý vị không cần phải có luật sư đại diện.

TÔI CÓ THỂ CHỈ ĐỊNH AI LÀM NGƯỜI ĐẠI DIỆN CHO MÌNH?

Quý vị có thể chỉ định một người thân trưởng thành hoặc bất kỳ người nào mà quý vị tin tưởng sẽ nói thay quý vị khi cần phải đưa ra quyết định.

KHI NÀO THÌ NGƯỜI ĐẠI DIỆN CỦA TÔI ĐƯA RA CÁC QUYẾT ĐỊNH VỀ Y TẾ CỦA TÔI?

Thông thường, một đại diện y tế sẽ đưa ra quyết định chỉ sau khi quý vị mất khả năng tự ra quyết định. Nhưng, nếu quý vị muốn, quý vị có thể ghi trong **Giấy ủy quyền chăm sóc sức khỏe** rằng quý vị muốn người đại diện này ra các quyết định ngay lập tức.

LÀM THẾ NÀO MÀ NGƯỜI ĐẠI DIỆN CỦA TÔI BIẾT ĐIỀU TÔI MUỐN?

Sau khi quý vị chọn người đại diện, hãy nói với người đó về điều mà quý vị muốn. Đôi khi khó mà đưa ra các quyết định về chữa trị, và thực sự hữu ích nếu đại diện của quý vị biết quý vị muốn gì. Quý vị cũng có thể viết ra những mong muốn của quý vị trong bản chỉ dẫn trước.

ĐIỀU GÌ SẼ XẢY RA NẾU TÔI KHÔNG MUỐN CHỈ ĐỊNH MỘT NGƯỜI ĐẠI DIỆN?

Quý vị vẫn có thể viết ra các mong muốn trong bản chỉ dẫn trước mà không cần phải chỉ định một người đại diện. Quý vị có thể nói rằng quý vị muốn duy trì cuộc sống càng lâu càng tốt. Hoặc quý vị có thể nói rằng quý vị không muốn chữa trị để tiếp tục cuộc sống. Ngoài ra, quý vị có thể thể hiện mong muốn về việc sử dụng thuốc giảm đau hoặc bất kỳ loại hình điều trị y tế nào.

Thậm chí nếu quý vị không điền vào một văn bản **Hướng dẫn chăm sóc y tế cá nhân**, quý vị có thể thảo luận về mong muốn với bác sĩ của quý vị, và hãy yêu cầu bác sĩ liệt kê những mong muốn đó trong hồ sơ y tế của quý vị. Hoặc quý vị có thể thảo luận về mong muốn của quý vị với các thành viên trong gia đình hoặc quý vị bè của quý vị. Nhưng có lẽ sẽ dễ dàng hơn để làm theo ý muốn của quý vị nếu quý vị viết chúng xuống.

NẾU TÔI ĐỔI Ý THÌ SAO?

Quý vị có thể thay đổi hoặc hủy bỏ chỉ dẫn trước của quý vị bất cứ lúc nào miễn là quý vị có thể trao đổi các mong ước của quý vị. Để thay đổi người mà quý vị muốn đưa ra các quyết định về chăm sóc y tế cho quý vị, quý vị phải ký vào một bản tuyên bố hoặc nói với bác sĩ phụ trách việc chăm sóc cho quý vị.

ĐIỀU GÌ XẢY RA KHI MỘT AI ĐÓ ĐƯA RA CÁC QUYẾT ĐỊNH VỀ VIỆC ĐIỀU TRỊ CỦA TÔI?

Các quy tắc tương tự áp dụng cho bất cứ ai đưa ra các quyết định chăm sóc y tế thay cho quý vị - một đại diện chăm sóc y tế, một người làm thay mà tên của họ quý vị đã đưa cho bác sĩ của quý vị hay một người được tòa án chỉ định để đưa ra các quyết định cho quý vị. Tất cả đều được yêu cầu phải làm theo **Hướng dẫn chăm sóc sức khỏe** của quý vị, hoặc nếu không có, thì tuân theo các ước muốn chung của quý vị về việc chữa trị, kể cả việc chấm dứt chữa trị. Nếu các nguyện vọng của quý vị không được biết, thì người thay thế phải quyết định xem điều gì là tốt nhất đối với quý vị.

Những người cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị phải thực hiện theo các quyết định của người đại diện hoặc người thay thế của quý vị trừ phi một đề nghị chữa trị là một điều có hại hoặc không hiệu quả để giúp quý vị. Nếu điều này gây ra sự bất đồng mà không thể giải quyết được, người cung cấp dịch vụ phải nỗ lực để tìm ra một người cung cấp dịch vụ chăm sóc để tiếp nhận việc điều trị cho quý vị.

TÔI SẼ VẪN ĐƯỢC CHỮA TRỊ KỂ CẢ NẾU TÔI KHÔNG CÓ MỘT CHỈ DẪN TRƯỚC?

Chắc chắn là như vậy. Quý vị vẫn sẽ được điều trị y tế. Chúng tôi chỉ muốn quý vị biết rằng nếu quý vị quá ốm để đưa ra quyết định, một ai đó sẽ phải làm thay cho quý vị. Xin nhớ rằng:

- ỦY QUYỀN VỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE cho phép quý vị chỉ định một người đại diện để đưa ra các quyết định cho quý vị. Người đại diện của quý vị có thể đưa ra phần lớn các quyết định về y tế, chứ không chỉ các quyết định về việc chữa trị duy trì sự sống – khi quý vị không thể lên tiếng cho bản thân. Quý vị cũng có thể để cho người đại diện của quý vị đưa ra các quyết định sớm hơn nếu quý vị muốn.
- Quý vị cũng có thể tạo ra một **Hướng dẫn chăm sóc y tế cá nhân** bằng cách viết xuống các ước muốn về việc chăm sóc sức khỏe hoặc bằng cách nói chuyện với bác sĩ của quý vị và yêu cầu bác sĩ ghi lại các ước muốn đó vào hồ sơ sức khỏe của quý vị. Nếu quý vị biết khi nào thì quý vị muốn hoặc không muốn loại hình chữa trị nào đó, một **bản hướng dẫn** là cách tốt để bác sĩ của quý vị và bất kỳ ai liên quan tới việc ra quyết định chữa trị biết rõ các ước muốn của quý vị.
- Hai loại **Chỉ dẫn chăm sóc sức khỏe** trước có thể được sử dụng cùng lúc hoặc riêng rẽ.  
**LÀM SAO TÔI CÓ THỂ CÓ THÊM THÔNG TIN VỀ VIỆC ĐƯA RA MỘT CHỈ DẪN TRƯỚC?**  
Xin hãy hỏi các bác sĩ, y tá, nhân viên xã hội hoặc nhà cung cấp dịch vụ của quý vị để tìm thông tin cho quý vị. Quý vị cũng có thể nhờ luật sư thảo ra một chỉ dẫn trước cho quý vị, hoặc quý vị có thể hoàn thành bản chỉ dẫn trước bằng cách điền vào chỗ trống trong một mẫu chỉ dẫn.